

傳承翻譯世代・推動前瞻策略

從「2019 臺灣文學外譯日文譯者工作坊」談起

文 | 廖詩文 文藻外語大學翻譯系暨多國語複譯研究所副教授兼文學・文化與翻譯研究中心主任

圖 | 國立臺灣文學館

臺灣多樣性的自然與人文風貌，文學作品本身也充滿豐富的議題性、趣味性與啟發性，日譯作品豐碩；這歸功於旅日臺籍學者、日籍譯者，以及國內不同階段所積累的成果。前輩與新生代的接軌、智能影像輔具的應用、強化日文譯者的文學知識以及搭上日本門市活動，這些是未來可資努力的方向。

臺灣文學的發展仍然年輕，但因臺灣具有淵遠流長且豐富獨特的多元文化，因此臺灣文學呈現出多語言（multilingualism）與多樣性的國族想像，既深根土地又連結世界。這意味臺灣文學作品本身充滿豐富的議題性、趣味性與啟發性，但對外語譯者來說，多語言與多文化的臺灣文學文本，卻是翻譯操作上的一大挑戰。以臺灣文學的日譯作品來說，臺灣文學的日譯作品種數已有一定數量，因此無論是臺灣女作家對性與政治議題的關懷（如《殺夫》）、外省第二代作家筆下的鄉愁與歸屬認同（如《古都》）、原住民文學（如《大海浮夢》）、客家文學（如《冬將軍來的夏天》）、酷兒文學（如《膜》）、當代小說與詩集（如《單車失竊記》與《利玉芳詩選》）等不同形式、不同分類的作品，皆已有日文譯本。

有此豐碩的成果當然不是偶然，這是早期於日本深耕的臺灣學者、具有學者背景の日籍譯者，以及國家於不同階段（如文建會、國立臺灣文學館、文化部等）挹注相關資源下積沙成塔而來。今年二月，國立臺灣文學館首次辦理「譯者駐村計畫」，提出嶄新的外譯推廣策略，邀請了日籍譯者下村作次郎教授、德籍譯者 Thilo Diefenbach（漢名：蔣永學）博士來臺駐村，並由內容力公司承辦為期兩日，內容包含講座、課程與實作活動的「臺灣文學外譯譯者工作坊」，與會者包括臺灣作家、外籍譯者、臺灣文學與翻譯研究的臺籍學者、對文學外譯工作深感興趣的譯者學員共聚一堂，針對臺灣文學外譯的發展與前瞻（development and transition）、外籍譯者翻譯經驗的分享、學者對於文學外譯或內譯的研究觀察、與會學員的外譯作品討論等，進行意見上的紓表與交流。以下幾點是這次活動令我感到有趣的地方。

其一，是多語言與多文化翻譯的問題。臺灣文學在外譯上首要面對的是作品內容雜揉了中國地方方言、臺語、客語、原民語等語詞，中進日的譯者若遇到寫有上述臺灣常用語言的



作品，就必須特別考察以確認其意義，方能在譯入語中找到適當的對等詞或近似詞來處理。現在臺灣文學譯者選譯的作品多屬當代文學，若遇到詞彙或文化問題，尚可聯繫並就教作家本人，因此只要時間足夠，相關問題的處理應該不是問題。但更值得進一步推敲的，則是日譯本如何將臺灣文學多語言多文化的現象表達出來。以目前已有的日文譯本來看，多數的日籍譯者對於相關詞彙的處理，主要是以保留原作漢字，並在詞旁加上假名標記，優點是能讓日語讀者體驗到二次元的異文化交流，缺點則是讀者無法在閱讀時順暢理解作品內容。譯註方面則以隨文括號註與隨頁註二種較便於讀者參照，部分集中於書後的註解方式則有令讀者翻閱不易的干擾。而且，紙本譯本的註解若太多，給人的印象就較沉重，因此註解太多的譯本在閱讀推廣上的難度也較高。要解決這樣的問題，未來在推廣臺灣文學翻譯時，可考慮加上影像輔具，尤其時代已進入智慧學習與 AI 世代後，臺灣文學外譯的推廣工作若能借鑑遊戲《還願》、其他虛擬／擴充實境技術的融入（如陳澄波嘉義街景 3DVR），在譯本的行銷上兼備數位影音、圖文畫面、智慧內容、虛擬實境、遊戲或劇本創作，讓日本讀者了解臺灣文學作品中所描述的景物、風土、食材等意象，必能更有助於日本讀者深入了解臺灣，進而逐步減少譯註，但讀者卻能更直覺地連結作品中的文化意象、獲得更舒適的閱讀經驗，深入瞭解文學作品中提及的人事景物、體驗文學化的臺灣風流。



臺灣文學的外譯，源於歷史發展與時間的累積，日文方面有較豐厚的成果。



其次，是譯者培育的問題。已經翻譯出版的臺灣文學日譯本，多是由日籍學者擔綱翻譯，翻譯品質大多兼具目標語言的文字力與來源語文化的理解力。由於這群前輩級的日籍學者本身多是華語文學的研究人才，對於臺灣文學鑽研有加，日文的選詞用字也較非母語的譯者自然流利，因此資深日籍學者翻譯的臺灣文學作品水準高，即使偶遇難譯詞，如罵詈語、原民語、地方方言或客家語，還是能夠巧妙對應並權衡日本國情，予以妥處。不過，部分資深譯者已從日本大學殿堂榮退，新生代日文譯者的發掘與培育是未來推廣臺灣文學必須關注的問題。以首屆參與臺灣文學外譯日語工作坊的學員為例，這次的譯者成員分別有來自日本與臺灣各地的朋友，在日語的表現上，具有臺灣文學背景並能書寫自然流利的日文譯者屈指可數。臺籍譯者學員則多有翻譯經驗或背景，但缺乏足夠的文學教育，因此這部分的譯文閱讀起來不免生澀，不像自然的日文，文學背景的缺少，也反映在翻譯作品的自選上，年輕譯者的選書思維偏向年輕化、議題化、個人喜好，與資深譯者選書觀點注重作品是否具備臺灣特色、臺灣（國族）性、是否具有深度的文學性或哲學思考的角度有所不同。這說明培育臺籍新秀日文譯者的工作宜及早開始，發掘新生代日籍譯者、邀請對臺灣文學與臺灣文化特別喜愛的國際生投入臺灣文學外譯工作的計畫也需及早展開，俾利高品質的臺灣文學日譯本的生產得以長久傳承。

此次工作坊雖未針對臺灣文學日譯的行銷推廣進行更多的探討，但未來臺灣文學日譯本的行銷推廣規劃，實宜搭配多一點日本門市活動、實體影像輔助、更廣泛的運用 AI 技術、youtuber 的行銷、知名作家的引薦、書籍售價的平實化、粉絲經營等經營體系，以期能在臺灣文學的行銷與推廣上邁向新里程。對於國立臺灣文學館與時俱進並充滿創意的外譯推廣與策略創新，不僅值得各界予以肯定，更需關注相關議題的學者先進共同支持與期勉。☒